

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e traduzione – Lingua Spagnola II (L-Z)
Anno accademico	2023/2024
Corso di studio	Lingue e culture per il turismo e la mediazione internazionale (L-12)
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	Spanish Language and Translation II (L-Z)
Dipartimento	Di Ricerca e Innovazione Umanistica (DIRIUM)
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio
Lingue di erogazione	Spagnolo e Italiano

Docente responsabile	Nome e cognome	Indirizzo e-mail
	Domenico Daniele Lapedota	domenico.lapedota@uniba.it

Dettagli crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue di studio e culture dei rispettivi paesi	L-LIN/07	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	II anno (L-Z)
Modalità di erogazione	Lezioni frontali ed esercitazioni

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	Come da calendario didattico
Fine attività didattiche	Come da calendario didattico

Syllabus	
Prerequisiti	Competenze linguistiche acquisite durante il primo anno di corso, con particolare riferimento alla teoria grammaticale e agli usi dei tempi verbali dell'indicativo e del congiuntivo.
Risultati di apprendimento previsti	<p><i>Conoscenza e capacità di comprensione</i></p> <p>Conoscenza linguistica dello spagnolo in linea con i descrittori di livello B2 (fissati dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue).</p> <p><i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i></p> <p>Saper identificare le funzioni sintattiche, le relazioni sintagmatiche, indagando la portata semasiologica e la struttura informativa degli enunciati; saper formulare riflessioni linguistiche a partire dall'analisi degli aspetti morfosintattici e logici degli stessi; sapersi districare in contesti</p>

	<p>comunicativi per i quali sono richieste abilità di comprensione e produzione coerenti con il livello B2 del QCER.</p> <p><i>Autonomia di giudizio</i></p> <p>Potenziare le facoltà critiche al fine d'interpretare i fenomeni linguistici, legati alla lingua spagnola, descritti durante le lezioni frontali.</p> <p><i>Abilità comunicative</i></p> <p>Possedere elementi sufficienti a esprimere punti di vista e sviluppare argomentazioni, usando frasi anche complesse.</p> <p><i>Capacità di apprendere</i></p> <p>Acquisire la metodologia adatta alla trasmissione delle conoscenze assimilate; ottenere consapevolezza circa le proprie risorse linguistiche e metalinguistiche; prepararsi ad affrontare le tematiche proposte dall'insegnamento successivo (Lingua e traduzione – lingua spagnola III).</p>
--	--

Contenuti d'insegnamento	<p>Parte teorica: cenni di fraseologia e paremiologia; cenni di linguistica e teoria della traduzione; fondamenti di mediazione linguistico-culturale.</p> <p>Parte linguistica: subordinate temporali, causali, finali, consecutive, modali, concessive, relative; verbi di cambio e trasformazione; discorso indiretto; perifrasi.</p> <p>Parte comunicativa: esprimersi in modo chiaro e dettagliato su vari argomenti, nonché spiegare e difendere il proprio punto di vista su fatti di attualità, indicando i pro e i contro delle diverse opzioni; comunicare con i parlanti nativi con sufficiente scioltezza e naturalezza, in modo che la conversazione proceda senza grandi sforzi.</p>
--------------------------	---

Programma	
Testi di riferimento	<p>Bibliografia obbligatoria:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Calvi, Maria Vittoria et alii, <i>Las lenguas de especialidad en español</i>, Roma, Carrocci Editore, 2009. - Lefèvre, Matteo, <i>La traduzione dallo spagnolo: teoria e pratica</i>, Roma, Carrocci Editore, 2015. - Trovato, Giuseppe, <i>Lingüística española y traducción desde la contrastividad</i>, Roma, Aracne editrice, 2018. <p>Testi consigliati:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Matte Bon, Francisco, <i>Gramática comunicativa del español</i>, TOMO I, Madrid, Edelsa, 1998; - Matte Bon, Francisco, <i>Gramática comunicativa del español</i>, TOMO II, Madrid, Edelsa, 1998; - Vranic, Gordana, <i>Hablar por los codos</i>, Madrid, Edelsa, 2016. <p>Lettura e traduzione di 2 romanzi a scelta tra i seguenti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aramburu, <i>Patria</i> 2. Castillo, <i>El día que se perdió la cordura</i> 3. Cercas, <i>La velocidad de la luz</i> 4. Cercas, <i>Terra Alta</i> 5. Grandes, <i>Estaciones de paso</i>

	<p>6. Landero, <i>Una historia ridícula</i> 7. Marías, <i>Mañana en la batalla piensa en mí</i> 8. Montero, <i>El peligro de estar cuerda</i> 9. Vilas, <i>Ordesa</i> 10. Zafón, <i>La sombra del viento</i></p> <p>Dizionari (a scelta):</p> <ul style="list-style-type: none"> - AA.VV., <i>Clave – Diccionario de uso del español actual</i>. - Gutiérrez Cuadrado J., <i>Diccionario Salamanca de la lengua española</i>. - AA.VV., <i>Grande dizionario di spagnolo, Milano, Garzanti, u.e.</i> - Arqués R. e Adriana Padoan, <i>Il grande dizionario di spagnolo, Bologna, Zanichelli, u.e.</i> - Bosque I., <i>Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo, Madrid, SM, u.e.</i> <p>L'esperto madrelingua indicherà ulteriori testi per una partecipazione attiva alle ore di lettorato.</p>
Metodi didattici	Lezione frontale (induttiva, deduttiva e dialogata)
Metodi e criteri di valutazione	<p>La verifica dei risultati attesi avviene attraverso un test scritto e una prova orale da tenersi in lingua spagnola.</p> <p>Il test scritto, da svolgersi in quattro ore, si compone di cinque sezioni finalizzate alla valutazione delle competenze linguistiche e di mediazione scritta:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. competenza grammaticale; 2. traduzione dall'italiano allo spagnolo; 3. comprensione; 4. traduzione dallo spagnolo all'italiano; 5. produzione. <p>È richiesto il raggiungimento di almeno 18/30 nella sezione I per procedere alla correzione della sezione II.</p> <p>In caso di esito positivo nelle sezioni I e II, occorre ottenere un punteggio minimo di 18/30 nelle restanti per poter superare l'intera prova.</p> <p>Il superamento dell'esame scritto consente di accedere alla prova orale relativa a tutto il programma d'insegnamento.</p>